

Encuesta sociolingüística nuna escuela rural del occidente asturianu

por MARÍA CUETO FERNÁNDEZ

LOS DATOS obteníos pa la elaboración d'esti artículu correspuenden a un trabayu escolar pa la materia d'Asturiano del quintu cursu de la Llicenciatura de Filoloxía Románica impartida na Universidá d'Uvieu pol profesor Xulio Viejo Fernández nel cursu 2005-2006. De mano, el pasu del tiempu y la propia naturaleza del trabayu fai qu'hoi, nun análisis más inquisitivu, alcuentre errores metodolóxicos na so elaboración. Pela contra, cuido que la publicación de los datos ye bien interesante por dos razones. La primera, porque nun existen cuasi datos d'esti tipu nes investigaciones sobre l'asturiano. La segunda, porque pienso que ye importante demostrar con datos recoyíos directamente de la boca de los escolinos (recuérdese que nun entornu escolar castellanizante) la existencia d'alumnos asturiano-falantes nun sistema educativu asturianu ayenu a esta realidá. La tresmisión interxeneracional de la llingua asturiana ye ún de los puntos febles de la situación de la llingua nos nuestros díes. Ser falante d'asturiano y ser neñu son, poco a poco, unes condiciones difíciles de xuncir na Asturias actual. Sí qu'así, entovía sigue dándose una llealtá llingüística que permite que nel sieglu XXI sigamos teniendo neños col asturiano como llingua materna. Con too y con eso, nun ye poco recordar les

implicaciones sociales, culturales y personales que marca'l fechu de ser falante d'una llingua minorizada nun sistema escolar que reproduz prexucios, collabora na pérdiga del idioma y fai llegar a los alumnos una visión subsidiaria y folklorista de la llingua que-yos foi tresmitida en casa. Por eso espero qu'esti trabayu sirva de testemuñu de lo que ye y, probablemente, nun vaya poder ser: la sobrevivencia del asturiano como llingua viva, que falen los padres y les madres, y, con llealtá, tresmiten a los fíos.

LA LLINGÜÍSTICA ASTURIANA
Y LOS INFORMANTES DE POCU TIEMPU

La metodoloxía propia de la dialectoloxía y de la xeografía llingüística condicionó, bien de tiempu, la escoyeta de los informantes nos trabayos qu'abordaben l'estudiu de la llingua asturiana. Foi la propia metodoloxía emplegada la que fixo que d'una manera bastante xeneral existiere un perfil d'informante determináu del que s'exclúen los miembros más nuevos de la comunidá estudiada¹. De toles maneres, nun ye xusto afirmar que los estudios enmarcaos nel ámbitu de la llingüística asturiana nun conozan la existencia d'informantes de pocu tiempu, anque sí ye preciso señalar que la so aparición ye escasa y poco abundosa. El primer trabayu onde pudi constatar l'aparición de neños apurriendo información llingüística a los estudiosos foi *Un límite lingüístico*², de Diego Catalán y Álvaro Galmés de Fuentes (1946). De gran valor son los testemuños infantiles recoyíos nesti trabayu, qu'hoi, bien décadas depués, sirve pa constatar un cambiü llingüísticu

¹ Como indiquen CHAMBERS y TRUDGILL (1998:29): «[...] the majority of informants has in all cases consisted of *nonmobile, older, rural males*.

² Publícase l'añu 1946 na *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 2 (páxs. 196-239) y recoyóse posteriormente na obra *Las lenguas circunvecinas del castellano* (1989).

en marcha nel llugar d'Alea motiváu por factores de prestixu (Álvarez-Balbuena, 2006-2008). De nun aparecer neños nesti interesante estudiu, la llectura que na actualidá pudiéremos facer d'él diba ser, de toes toes, menos completa. Posteriormente, tamién participanon informantes infantiles en trabayos como el de María Victoria Conde Saiz, *El Habla de Sobrescobio* (1978); el d'Ana María Cano, *El habla de Somiedo* (1981); o'l de Celestina Vallina Alonso, *El Habla del Sudeste de Parres (Desde el Sella hasta el Mampodre)* (1985). Tiempu depués, col desenvolvimientu de los estudios de sociollingüística n'Asturies –fundamentalmente a partir de los años ochenta–, los informantes de pocos años pasanon a facer parte de les investigaciones, constituyendo la so fala, a veces, el propiu obxectu d'estudiu. Nesti sen, fixéronse trabayos como'l de Vicente Rodríguez Hevia y Roberto González-Quevedo *Encuesta so la realidá llingüística'n L'Entregu y L'Agüeria (Samartín del Rei Aurelio)* (1986); el de Xosé Antón González Riaño *Interferencia lingüística y escuela asturiana* (1994); o l'estudiu colectivu sobre la *Transferencia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos* (1993).

LA ESCUELA Y LOS INFORMANTES

La parte fundamental d'esti trabayu foi la realización d'una entrevista a los alumnos de la escuela rural d'Eirrondu, llugar que pertenez a la parroquia canguesa de Bisuyu. Ye una zona de la qu'hai datos llingüísticos abondos gracias al trabayu que'l llingüista local Lorenzo Rodríguez-Castellano desenvolvió na obra *Aspectos del bable occidental*. Esti fechu, xunto al mio conocimientu personal de la zona y de dalgunos de los encuestaos, fixenon qu'esti centru presentare unes característiques que facilitaben la ellaboración de les entrevistes y la interpretación posterior de los datos. Otra manera, opté por seleccionar una escuela rural porque creo que ye una realidá obvia que

la vitalidá del asturiano, cualitativa y cuantitativamente, ye muncho mayor nestos llugares que nes zones urbanes. P'acabar, ye necesario señalar que realicé la encuesta nuna escuela porque me facilitaba acceder conxuntamente al total de la población infantil de la zona n'edá escolar —esto ye, con más de trés años—. Ye bona verdá que d'un estudiu más detalláu diben poder extrayese unes conclusiones más certeres y más profundes.

Pa proceder a la elaboración de les entrevistes, a lo primero del mes d'aviento del 2005 visité la escuela, tomé un primer contactu colos escolinos y efectué grabaciones tanto de conversación dirixida como espontánea. Esto permitióme compartir espaciu y tiempu colos alumnos, y observé asina que caún d'ellos tenía un perfil llingüísticu propiu en cuantes a la conocencia y usu del asturiano y del castellano. Quiero dicir, unos falaben asturiano, otros castellano, pero en nengún d'ellos se daba'l mesmu nivel de dominiu de les dos variedaes: hai casos d'hibridismu gradual y otros onde se da un asturiano o un castellano con menos interferencies del otru sistema³. Posteriormente, el día ocho de mayo del 2006 realicé la encuesta na qu'obtuyi los resultaos que se recueyen nesti trabayu.

Los escolinos proceden de les parroquies cangueses de Las Montañas y Bisuyu; nesta última, concretamente de la parte de La Barguera⁴. En total fonon entrevistaos los siete alumnos qu'asisten a esta escuela. El perfil de los informantes ye'l siguiente:

³ Nesti sen, cuando nesti artículu faiga referencia a falar más o menos asturiano o a falar más o menos castellano, voi tar refiriéndome a un asturiano o a un castellano onde les interferencies d'un sistema n'otru sean mayores o menores. Otramiente, cuando fale d'asturiano total quier dicir que se trata d'una variedá onde la hibridación ente llingües ye mínima.

⁴ Qu'inclúi los llugares de la parte cimera de la parroquia, quier dicise, San Romanu, Zreicéu, Pousada y Eirrondu.

Alumnu	Años	Lugar (Parroquia)
R♂	8	Zreicéu (Bisuyu)
Jr♂	8	Las Abieras (Las Montañas)
R♀	9	San Romanu (Bisuyu)
D♂	6	Eirrondu (Bisuyu)
Jv♂	5	San Pedru (Las Montañas)
P♀	5	Zreicéu (Bisuyu)
L♂	3	San Fliz (Las Montañas)

La entrevista fíxose oralmente, na variedá llingüística local y de forma individual. La encuesta constaba de dos partes estremaes. Na primera, fixi once entrugues relacionaes cola propia competencia llingüística, la concencia de falante y les característiques de la contorna⁵. Na segunda, cola ayuda de diez fotografíes, analicé'l léxico del que se mandaben pa referir realidaes cercanes del so entornu o propies de los sos años.

Como adelantu a les mios observaciones posteriores pudi comprobar que tolos alumnos, independientemente del so nivel d'asturiano, yeren cheístas y yeístas. Esti fechu nun taba descritu na fala d'esta zona –aunque dalgo d'ello yá apuntara Rodríguez-Castellano (1953: 228; 1954: 145)– y permite constatar dos procesos de desfonoloxización cumplíos dafechu nes xeneraciones más nueves.

⁵ Siguiendo en parte'l modelu qu'utilizó JOSÉ ENRIQUE GARGALLO (1999) colos escolinos de Samartim, As Elhas y Valverde, na Estremadura española.

De manera xeneral, los neños nun son monollingües n'asturiano⁶. Toos ellos, en mayor o menor midida, tienen un conocimientu de la llingua castellana que, aunque nun ye la llingua d'usu xeneral na población d'estos llugares, sí ye la única llingua vehicular na escuela. De facto, esto ye decisivu pa que nun téamos ente individuos monollingües, como yá señalaba Rodríguez-Castellano (1954: 30):

«La escuela quizá sea el factor que más influencia modernizadora ejerce en estos pueblos, pues apenas existen casos de analfabetismo y los naturales son casi siempre bilingües».

Polo que toca a la escolarización n'asturiano, tolos alumnos tienen clas de *Llingua Asturiana*, nun siendo aquellos que tán entovía n'Educación Infantil (Jv♂, P♀ y L♂), porque nel tiempu nel que foi fecha la encuesta, la materia nun facía parte del *curriculum* d'esta etapa.

LA ENCUESTA

El cuestionariu sobre usos y creyencies

CUESTIÓN

I ¿Qué nombre tien pa ti la fala na que t'expresas a diario?

OBJECTIVU

Saber si los neños tienen una denominación específica pa la variedá local o si tienen claro qué llingua ye la que falen (castellano o asturiano). Esta pregunta dexa observar el grao de conciencia llingüística que permite estremar ente la llingua propia y lo de la televisión, lo de la xente forastero o lo de los maestros.

⁶ Namás ún de los alumnos faló dentro de la escuela nun rexistru d'asturiano total, aunque quiciabes la so cercanía familiar conmigo fuere un factor decisivu pa ello. Si qu'así, he de señalar que nes conversaciones que pudí sentir ente esti alumnu y les maestres, nun percibí un cambiu de rexistru llingüísticu.

2 ¿En qué falas normalmente con tou padre? ¿Ya con túa madre

Comprobar si hai tresmisión llingüística del asturiano de padres a fíos y si esta ta condicionada pol sexo de los proxenitores.

3 ¿En qué falas colos buelos?

Saber si perciben diferencia ente la variedá emplegada polos güelos y la de los padres. Analizar el papel de la tresmisión llingüística nesta camadá d'edá (recuérdese equí que los güelos tienen más pesu nello que nes ciudaes por mantenesese la estructura de la familia tradicional).

4 ¿Cómo falan túa madre ya tou padre ente el.los?

Constatar si'l neñu percibe una diferencia de rexistru nos padres cuando nun tán falando con él. Puede haber un cambiu de llingua o una nivelación que faiga perder los rasgos propios más evidentes –sean de la variedá local, sean del asturiano xeneral–^{6A}.

5 ¿Cómo falas colos tous hermanos ou cola xente más nueva?

Introducir la variable d'edá na contorna más cercana del escolín. Búscase constatar si ente les xeneraciones más nueves hai una tendencia a falar más castellano.

6 ¿Cómo faláis en casa cuando tais todos xuntos?

Confirmar cuálá ye la llingua d'usu normal en casa pa tolos miembros de la familia.

7 Cuando baxas a Cangas, ¿piensas que la xente de Cangas tien una fala mui diferente a la qu'usas normalmente cuando tas en casa?

Comprobar si l'informante percibe qu'existe más d'una «forma de falar» dentro de la so contorna más próxima^{6B}.

^{6A} A esto apunta la reflexión de RAMÓN D'ANDRÉS (2003) sobre la característiques y condicionantes del *baby talk* n'Asturies.

^{6B} Ye interesante señalar que na villa de Cangas la presencia del asturiano ye bastante menor que la que pueda haber nuna villa del centro o del oriente d'Asturies, porque nun se da un «amestao» tan perceptible como'l de la zona central. Por esta razón la diferencia llingüística ente la villa y los pueblos ye mui grande, y ye de suponer qu'hasta perceptible pa neños de menos de diez años.

8 ¿Óu te parez que se fala más asturianu?

9 ¿Hai muita diferencia ente las clases d'asturianu (~ bable) ya'l restu de las clases? ¿Falas igual en tódalas clases?

10 ¿Qué maestru fala más asomeao a cumo se fala aquí?

11 ¿Hai muita diferencia ente lo que t'aprenden na escuela ya cómo falas tu en casa?

Constar si l'alumnu ye capaz a percibir diferentes graos de «conservación» llingüística del asturianu y determinar si se percibe que nunos pueblos falen más «ciarrao» que n'otros.

De primeres, ver si los escolinos son a notar diferencies ente una clas n'asturianu y les otres toes que nun lo son. De segundes, comprobar si hai una «comodidá» llingüística nesta clas o si, pela contra, nun noten diferencia coles otres materies.

Saber si hai maestros que pongan escuela n'asturianu. Constar si la maestra de *Llingua Asturiana* fai por averase a la variedá local.

Observar si los propios alumnos perciben el procesu de substitución llingüística que se desarrolla na escuela asturiana, especialmente nes zones rurales, o si entienden que nun hai nenguna diferencia ente la llingua «de casa» y la que s'assume como propia del sistema educativu.

El cuestionariu léxicu

Les diez fotografíes correspondíen con⁷:

1) cabana, 2) sapaguera, 3) l.lave, 4) ovea - cordeiru, 5) ratu, 6) xuguetes, 7) razcairu, 8) l.lobu, 9) zreizas 10) pollín⁸.

⁷ Indico les formes locales usaes pol grupu de control, ello ye, les que son propies de los adultos d'esta zona.

⁸ El términu autóctonu que designa a *Equus asinus* ye nestos llugares *pullin*. A primer vista puede parecer llamativa la inexistencia d'una forma autóctona *pol.lín* - *pul.lín*. Bien ye cierto

Esta parte ye quiciabes una de les más interesantes de la encuesta. Con ella quixi facer un análisis de la pervivencia de ciertu léxico local que fixere referencia a realidades d'estos llugares. Sí qu'así, creo oportuno señalar qu'esti ye ún de los apartaos nos que metodológicamente se me presentaron más problemas, más que nada porque'l fechu d'utilizar fotografíes dificultó bastante la interpretación y la identificación en dellos escolinos. Polo tanto, ye posible que con otros métodos les respuestes pudieren ser diferentes.

Respuestes del cuestionariu d'usos y creyencies⁹

1) ¿Qué nombre tien pa ti la fala na que t'expresas a diario?

R♂ (8 años): asturianu más o menos

Jr♂ (8 años): asturianu

R♀ (9 años): asturiano

D♂ (6 años): las dos cosas¹⁰

Jv♂ (5 años): cumo hablamos nós, normal

qu'esta forma ye propia de dalgunos conceyos occidentales asturianos, aunque tamién ye verdá que la forma *pollín* ta implantada en bien de sitios nesta área. El *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (GARCÍA ARIAS, 2002-2004) recueye «*pullín* (sic)» como forma propia de Somiedu, Balmonte, Cangas y Tinéu. La presencia de la llateral palatal /ʎ/ nesta forma parez indicar que se trate con probabilidad d'un términu d'implantación seronda na fala local. Fernando Álvarez-Balbuena (comunicación personal) tien recoyida la forma *pullín* en Monesteriu (parroquia de Veigal.lagar, Cangas) y les fomes *pullín*, *pullina*, como sinónimos de *burru*, *burra*, n'El Rebol.lal (Degaña); en nengún d'estos llugares rexistró les formes paraleles con africada ápico-alveolar sorda /tʃʎ/, igual que pasa nos pueblos de procedencia de los informantes d'esti trabayu.

⁹ La transcripción de les respuestes de los dos cuestionarios ye básicamente ortográfica. Como excepciones a la norma, represento'l yeísmu con <y>, el cheísmu con <ch> y la neutralización de les vocales átones anteriores y posteriores (/I, U/), propia del asturiano occidental, colos grafemas <e>, <i> y <o>, <u> respectivamente, intentando aproximar en cada casu la transcripción ortográfica a les realizaciones fonétiques de los entrevistaos.

¹⁰ Refierse a español y a asturiano. Podría tratase d'una respuesta inducida por mi na encuesta, lo que-y quita valor.

el bable yá lo qu'hai na escuela

P♀ (5 años): yá diferente a la televisión

L♂ (3 años): asturianu

2) ¿En qué falas normalmente con tou padre? ¿Ya con túa madre?

R♂ (8 años): *a*) en casteyanu ya n'asturianu / *b*) igual

Jr♂ (8 años): n'asturianu

R♀ (9 años): en casteyano

D♂ (6 años): *a*) asturianu / *b*) igual

Jv♂ (5 años): cumo se fala en San Pedru

P♀ (5 años): como hablamos siempre

L♂ (3 años): *a*) casteyanu / *b*) asturianu

3) ¿En qué falas colos buelos?

R♂ (8 años): asturianu

Jr♂ (8 años): asturianu

R♀ (9 años): casteyano

D♂ (6 años): tamién¹¹

Jv♂ (5 años): tamién¹²

P♀ (5 años): los buelos falan diferente

L♂ (3 años): asturianu

4) ¿Cúmo falan tou padre ya túa madre ente el.los?

R♂ (8 años): más asturianu

Jr♂ (8 años): asturianu

R♀ (9 años): asturiano y casteyano mezclaos

D♂ (6 años): español

¹¹ Quier dicir «tamién n'asturiano».

¹² Quier dicir «cumo se fala en San Pedru».

Jv♂ (5 años): igual

P♀ (5 años): igual

L♂ (3 años): asturianu

5) ¿Cúmo falas colos tous harmanos ou cola xente más nueva?

R♂ (8 años): más casteyanu

Jr♂ (8 años): asturianu

R♀ (9 años): casteyano

D♂ (6 años): español

Jv♂ (5 años): igual

P♀ (5 años): igual

L♂ (3 años): casteyanu

6) ¿Cúmo faláis en casa cuando tais todos xuntos?

R♂ (8 años): asturianu, casteyanu

Jr♂ (8 años): asturianu

R♀ (9 años): casteyano

D♂ (6 años): español

Jv♂ (5 años): igual

P♀ (5 años): igual, como siempre

L♂ (3 años): asturianu

7) Cuando baxas a Cangas, ¿piensas que la xente de Cangas tien una fala mui diferente a la qu'usas normalmente cuando tas en casa?

R♂ (8 años): diferente, más casteyanu

Jr♂ (8 años): sí, casteyanu

R♀ (9 años): diferente, casteyano

D♂ (6 años): sí

Jv♂ (5 años): sí, ye mui diferente

P♀ (5 años): falan igual

L♂ (3 años): sí

8) ¿Óu te parez que se fala más asturiano?

R♂ (8 años): Las Montañas ya Eirrondu

Jr♂ (8 años): casi todos igual

R♀ (9 años): Zreicéu

D♂ (6 años): -----

Jv♂ (5 años): -----

P♀ (5 años): -----

L♂ (3 años): -----

9) ¿Hai muita diferencia ente las clases d'asturianu (~ bable) ya'l restu de las clases? ¿Falas igual en tódalas clases?

R♂ (8 años): *a*) sí, más asturianu / *b*) tamién, pero menos; n'inglés nada

Jr♂ (8 años): *a*) sí / *b*) no; menos bable nas outras todas

R♀ (9 años): *a*) no / *b*) n'asturiano más asturiano

D♂ (6 años): *a*) no / *b*) sí

Jv♂ (5 años): *a*) ----- / *b*) igual en todas

P♀ (5 años): *a*) ----- / *b*) sí, igual

L♂ (3 años): *a*) ----- / *b*) sí

10) ¿Qué maestru fala más asomeao a cumo se fala aquí?

R♂ (8 años): la de bable

Jr♂ (8 años): la de bable

R♀ (9 años): la d'asturiano

D♂ (6 años): la d'asturianu

Jv♂ (5 años): todos

P♀ (5 años): ningunu cumo los buelos

L♂ (3 años): -----

11) ¿Hai muita diferencia ente lo que t'aprenden na escuela ya cumo falas tu en casa?

R♂ (8 años): pareció

Jr♂ (8 años): sí, porque los maestros son de ciudades

R♀ (9 años): no, igual

D♂ (6 años): no

Jv♂ (5 años): sí

P♀ (5 años): igual

L♂ (3 años): igual

Cuestionariu léxicu

R♂ (8 AÑOS)	Jr♂ (8 AÑOS)	R♀ (9 AÑOS)	D♂ (6 AÑOS)	Jv♂ (5 AÑOS)	P♀ (5 AÑOS)	L♂ (3 AÑOS)
cabana	cabana	caseta	casa	caseta, cabaña	casa, casiya	chabolo
rana	rana	rana	tortuga	tortuga, rana	rana	rana
chave	chave	chave	yavi	yave	yave	chave
oveya, oveyina	uvea, curdeiru	oveya, oveyina	oveja, oveya, corderín	uvea, cur- deirina, curdeiru	ovejinas, oveyin piquinín	uvejas, uvea, curdeiru
ratón	ratu	ratón	ratón	ratón	ratón	ratón
munecos	xuguetes, muñecos	juguetes	juguetes	-----	juguetes	juguetes
puercospín	rascaeiros	erizo	-----	erizos	erizu	erizo
chobu	chobu	chobo	chobo, lobo	chobo	lobo	chobos ya lobos
zreizas	zreizas	cerezas	cerezas	zreizas	cerezas	zreizas
puyinos	puyinos	burru	burro	puyinos	burru, burrín piquinín	burras

INTERPRETACIONES

Cuestionariu d'usos y creyencies

Respecto a les interpretaciones que se pueden dar a les respuestes de los neños encuestaos, hai que tener en cuenta les característiques de los informantes, fundamentalmente polos sos años. N'ocasiones les respuestes parecen contradicise ente sí y probablemente esti fechu tea relacionáu cola falta de comprensión de determinaes entrugues y la falta de reflexión sobre estos temas n'individuos de pocos años. Evidentemente, ser neñu nun llibra al ser humanu de tener actitúes prexucioses pa cola llingua o d'exercer xucios y valoraciones sobre ella. Sí qu'así, esti ye un nivel de reflexión que, evidentemente, tienen más desenvolvíu los adultos. Con too y con eso, aporto equí un breve análisis de los resultaos teniendo en cuenta trés variables: la d'edá, la de xénero y la d'escolarización n'asturiano.

Empezando per esta postrera, el fechu de contar nesti grupu con individuos non escolarizaos permite contrastar el grao de conciencia llingüística existente nos alumnos, y ello en dos sentíos: per un llau, frente al español, y pel otru, frente a la norma asturiana de tipo central (que pueden conocer o non, dependiendo de los modelos llingüísticos utilizaos pola maestra y de la cercanía qu'esta tenga cola variedá llingüística local). Nesti sentíu, ye bien interesante comprobar cómo de los trés alumnos que nun tienen la materia d'asturiano solo ún usa'l glotónimu «*asturianu*» a lo llargo de la encuesta, probablemente sea indució poles posibilidaes de respuesta propuestes por mi na encuesta. Los otros dos recurren a explicaciones del tipo «*cumo hablamos nós, normal*», «*yá diferente a la televisión*», «*cumo se fala en San Pedru*», «*como hablamos siempre*», «*ningunu cumo los buelos*» pa explicar la entidá llingüística de determinaes variedaes frente a otres. Esto podría indicar que son a percibir la diferencia, asumiendo l'asturiano como algo normal y cercano, pero nun tienen entovía cono-

cimientu de qu'exista un nome pa esa variedá que la diferencie d'otres. El total de los alumnos, sea directa, sea indirectamente, identifiquen l'asturiano como la fala qu'usen a diario¹³. Nesti sen, polo que fai a la identificación del asturiano frente al castellano de la villa, tolos escolinos con excepción d'un únicu casu –que correspuende con una alumna que nun tien la materia d'asturiano– perciben qu'hai una clara diferencia ente la fala propia o local y la variedá de la villa. Inclusive, trés de les respuestes identifiquen la fala de la villa como «castellano». Respecto a la capacidá de los neños a xerarquizar variedaes más o menos asturianas na so con-torna, creo que nun son a percibir un cambiu llingüísticu grande ente unos pueblos y otros. Hai una respuesta interesante, «*casi todos igual*», qu'indica esta tendencia a la equiparación de la variedá llingüística de los llugares d'estes dos parroquies. Sí qu'así, pola llingua usada polos informantes puede observase una variedá menos castellanizada nos escolinos provenientes de la parroquia de Las Montañas.

En cuanto a la diferencia que los alumnos perciben ente les clases d'asturiano y les otres clases, trés de los cuatro escolinos que cursen la

¹³ Nesti casu, ye interesante resaltar el casu de R♀, falante de castellano con ciertu léxicu local, que, sin embargo, denomina «asturiano» la llingua qu'usa normalmente.

Per otra parte, ye mui llamativu'l casu de D♂. Cuido que ye l'alumnu con menos conciencia llingüística del grupu d'escolinos. Por poner un casu, nun foi quién a definir con un nome la fala propia porque pa él yeren equivalentes los glotónimos porque a propuesta mía, decidióse por asturiano y español, lo que-y da a la respuesta un valor relativu. Otra manera, les respuestes son poco clares (nun parez mui creíble que los padres falen con él n'asturiano y sin embargo falen ente ellos n'español). Ye más, l'atitú d'esti alumnu ye probablemente la más contraria a usar l'asturiano, con un comportamientu nel que ye bien visible la vergüenza y el mieu a enquivocase. Como anécdota de la primer visita que fixi a la escuela, nuna conversación col alumnu, a causa de la mio insistencia por saber qué yera aquello que daben les vaques y ente la mio negativa a dar por válida la respuesta de «*leches*», D♂ concluyó: «*en casa chamámos-y'l cheites*». Esti datu evidencia que la llingua d'usu normal de casa ye l'asturiana, pero l'alumnu ye consciente de qu'asina nun se fala dentro de la escuela. Nesti sen, tamién ye precisu señalar que ye l'únicu escolín que recibe un apoyu específicu d'una logopeda, lo qu'explicaría que nél se desenvolviera como reacción una atitú d'intentar «falar bien», reacción que nun ye evidente nel restu d'escolinos, que son a expresase con muncha más naturalidá.

materia d'asturiano perciben que l'asturiano s'usa menos n'otres clases, nes que les materies se ponen en castellano, cola excepción de la clas d'inglés, onde tamién s'usa esta llingua. De manera xeneral, los alumnos de cursos superiores reconocen que falen menos asturiano nes clases d'otres materies, frente a los más pequeños, qu'afirmen que, independientemente de la disciplina que se trate, falen en toles clases igual. Probablemente esti fechu pueda entendese como resultante de la conciencia llingüística más desarrollada nos más grandes de la escuela.

Nel casu de los maestros, los cuatro alumnos que cursen asturiano afirmen que la maestra d'asturiano ye la que fala más asemeyao a como se fala nesa zona. Nel casu de los alumnos que nun tienen la materia d'asturiano, les respuestes son confuses, anque hai un escolín qu'afirma que nengún profesor fala como los güelos (quier dicir, n'asturiano; o, a lo menos, na variedá local d'asturiano). Nel otru casu, creo que la respuesta «*todos*» tien que s'analizar como que l'escolín entiende que tolos maestros falen igual y que nun lo faen de la mesma manera qu'él fuera de la escuela.

Finalmente, ye precisu analizar les respuestes relacionaes cola diferencia de llingua que perciben los alumnos ente la escuela y la llingua de casa. Nesti casu les respuestes parecen contradicise un poco col resto de la encuesta, de lo que podría deducise que los encuestaos nun comprendienon mui bien lo que se taba preguntando. De facto, la mayor parte d'ellos nun percibe diferencia –según les respuestes a esta cuestión– ente la fala de casa y la de la escuela; pero a lo llargo de la entrevista puede vese con claridá cómo esto nun ye asina (porque hai diferencies ente la clas d'asturiano y les de otres materies, porque la maestra d'asturiano fala más asturiano que los otros todos, porque en clas d'asturiano falen más asturiano...). Sí qu'así, anque la mayor parte de respuestes parezan indicar que nun-yos resulta conflictiva la escolarización en castellano, probablemente porque tean familiarizaos cola llingua desde s'escolaricen, hai una respuesta qu'indica que sí hai una diferencia clara: «sí, porque los

maestros son de ciudades». Vuelve parecer, asina, la dicotomía pueblu / ciudá y la vinculación que se fai del castellano a les zones urbanes.

En cuanto a la variable de edá, pueden efectuase delles observaciones. Per un llau, ye cuasi total la percepción de los alumnos de que los güelos falen asturiano o más asturiano que los padres. Per otru llau, respecto a la llingua qu'usen el padre y la madre ente sí, parez qu'hai dalgún casu nel que falen más asturiano ente ellos que cuando lo faen colos fíos, pero de manera xeneral nun parez dase esa diferenciación. De toes maneres, esta sí se percibe cuando los interlocutores del alumnu son xente nuevo de la familia o de la comunidá, circunstancia na que la tendencia más xeneral ye a falar más castellano que colos padres o los güelos (aunque tamién hai casos nos que sigue mateniéndose'l mesmu nivel d'asturiano ente xente nuevo). En cuanto a la llingua usada en casa cuando tola familia ta xunta, la tendencia ye que sea l'asturiano.

No que respecta a la variable de xénero, nel contactu colos alumnos pudi observar cómo les informantes de sexo feminín falaben una variedá llingüística que contrastaba cola del resto por tar mucho más castellanizada¹⁴. Otramiente, les opiniones de los alumnos nun parecien apuntar al fechu de que la tresmisión llingüística fore diferente nel casu del padre y de la madre; pero la observación de dellos informantes —externa a la encuesta— permitióme constatar que les madres usen colos fíos una variedá mucho más castellanizada que los padres. Per un llau, nel casu de R♀, la propia alumna reconoz que fala castellano col padre y la madre, y incluso colos güelos, aunque los primeros, cuando falen ente sí, usen una variedá onde l'asturiano y el castellano s'entemecen, según diz l'alumna. Per otru llau, P♀ afirma que los güelos falen diferente a como lo faen el padre y la madre (entiéndese que más asturiano). Estos

¹⁴ Nesti sen, como se va ver al analizar los usos léxicos de los alumnos, les dos alumnes presenten respuestes diferentes a les de los sos compañeros.

dos casos podríen evidenciar qu'hai un procuru mayor per parte de les families en tresmitir el castellano a les neñes.

Cuestionariu léxicu

P'analizar los resultaos d'esta parte del trabayu, céntrome primero nel desamín individual de los resultaos de cada entrada del cuestionariu, pa proceder depués a una evaluación global de los datos de tolos escolinos.

Nel primeru de los casos, el substantivu *cabana*, hai que destacar cómo un términu mui común na fala local y d'usu mui frecuente nun foi la contestación xeneral. La encuesta revela una gran variedá de respuestes, y namás dos escolinos respuesten cola forma *cabana*. Ye interesante qu'una de les respuestes sea la forma *cabaña*, propia d'otres variedaes d'asturiano y tamién del castellano, masque lo más llamativo ye l'aparición d'una forma claramente castellana como ye *casiya* (con yeísmu). Nesti últimu casu ye pertinente señalar que'l términu *casilla* ye utilizáu nesta parte d'Asturies pa denominar les cases de peones camineros construíes a la vera de les carreteres.

En cuantes a la *sapaguera*, ye xeneral el términu rana (coincidente col resto del asturiano y col castellano). Les respuestes del tipo *tortuga* han d'interpretase como non válides, porque son resultao de la dificultá d'interpretación de la imaxe.

Pa la forma *l.lave* ye mayor el número de respuestes con resultaos autóctonos, con africada inicial ([tʃ] nos resultaos de la encuesta, que correspuende a [tʃ̂] de los falantes de más edá). Si qu'así, hai que señalar cómo nes otres respuestes, yeístes toes elles, hai una forma *yavi*, onde ye evidente la neutralización vocálica en posición átona final propia del asturiano occidental.

Nel casu del substantivu *ovea*, los resultaos asturianos son mayoritarios, aunque les respuestes dexen ver la influencia de les soluciones centro-orientales na fala local: *oveya*, *oveyina*, *oveyín*. La respuesta de tipo *oveya*

ye mayoritaria –dase en cuatro casos–, frente al asturiano occidental C, de tipo *ovea*, que parez en trés informantes. Pal casu de *cordeiru*, que tamién ye una respuesta bien frecuente pa esta imaxe, la mayor parte de les respuestes conserven el diptongu decreciente *ei* propiu d'estes variedaes (*curdeiru*, *curdeirina...*), anque hai un casu de monoptongación (*corderín*), que, por tar en sílaba átona, nun tendría que s'interpretar necesariamente como d'influxu forasteru.

Ratu ye quiciabes el términu asturianu que tien un retrocesu mayor nes xeneraciones más nueves d'estos llugares. Anque se trate d'un sustantivu mui común na fala d'esta zona, ye clara la ocurrencia mayoritaria de la forma castellana *ratón*, que parez en seis de les siete respuestes, frente al asturiano *ratu*, que solo ta presente na contestación d'un alumn. Esti ye un castellanismu bastante frecuente n'asturiano, y quiciabes por eso la forma asturiana sea yá minoritaria nun grupu d'individuos de tan pocos años.

Respecto a la forma *xuguetes*, la respuesta mayoritaria ye'l castellanismu *juguetes*. Con too y con eso, hai dos respuestes con formes autóctones: *xuguetes* y *munecos*. Esta presencia mayoritaria de la forma castellana tien que vincularse a la extensión que se va dando n'asturiano, pali que pali, del fonema fricativu velar sordu /x/ propiu del castellano, a expenses del fonema fricativu palatal sordu /ʃ/ autóctonu.

Nel casu de *razcaeiriu*, voz local que correspuende a lo que n'otres partes d'Asturies se denomina *corpospín*, *perrucuspín*, *porcuspín*, etc., la forma autóctona ye minoritaria ente los encuestaos. Solo hai una respuesta de tipo *rascaeiriu*, probablemente una forma analóxica col verbu *rascar*. Les otres respuestes (*puercospín* y *erizu*) son propies d'otres variedaes d'asturiano y del castellano.

Pa la forma *l.lobu* el resultao cuasi xeneral ye la forma asturiana *chobu*, con cheísmu. Anque l'equivalente castellanu parez en trés alumnos, solo hai un casu nel que la forma *lobo* ye la única respuesta.

En cuantes al nome que designa los frutos de la cerezal, nesta parte d'Asturies reciben el nome de *zreizas*, y esta ye la respuesta de cuatro de los siete alumnos. Nos otros tres casos la respuesta ye *cerezas*, probablemente por castellanismu.

Nel últimu casu, énte la fotografía del *pollín* solo tres alumnos respondieron cola forma autóctona d'estos llugares, anque toles respuestes sean con yeísmu. Nos otros casos, anque la expresión sea tamién propia de la variedá local, nun lo ye'l contenío. Ello ye, el términu *burru*, *-a* aplícase nestes zones a *Equus caballus* (non a *Equus asinus*), polo que parez imponese'l significao propiu d'otres variedaes d'asturiano o bien del castellano.

En definitiva, de los datos del cuestionariu léxicu pueden sacase les conclusiones siguientes. Per un llau, constátase'l yeísmu, el cheísmu y la pervivencia del vocalismu átonu de tipo occidental nel total de los informantes; amás, obsérvense castellanismos cuasi xenerales nel nivel fonolóxicu, como *juguetes*. Per otru llau, ye interesante señalar el fechu de que se recueyan respuestes n'asturiano nel total de los informantes, anque tamién hai contestaciones de tipo castellanu cuasi xenerales nesti nivel, como ye'l casu de *ratón*. Amás, ye a percíbise una influencia d'otres variedaes d'asturiano mayor que na fala de los adultos de la zona. Probablemente, amás del prestixu asociáu a la castellanización léxica, p'analizar esti tipo de substituciones léxiques sea necesario tener en cuenta que los más de los encuestaos cursen la materia d'asturiano.

Cuantitativamente, los encuestaos que respunden «más asturiano», ello ye, los que manifiesten menor presencia de castellanismos, son los individuos de sexo masculín y de más años (concretamente Jr♂ y R♂, entrambos d'ocho años). Si se procede al análisis de los otros cinco casos, el casu de R♀ (nueve años) presenta munchos más castellanismos que los individuos de sexo masculín de la mesma camada d'edá. Les respuestes de P♀ (cinco años) evidencien, respecto a los otros neños del mesmu tiempu, una presencia tamién mayor de castellanismos. Esto vendría a

confirmar la existencia de diferencies llingüístiques asociaes a la variable de xénero. Esta mesma variable parez tar asociada al comportamientu de les madres, que son más «fines» que los padres, más conscientes del papel de progresu social que supón el conocimientu del castellano, y que tienen una escolarización cuantitativa y cualitativamente superior a la de les xeneraciones precedentes. Esto quiciabes condicione tamién que los individuos de sexu masculín más nuevos de la escuela tean más castellanizaos que los mayores, porque'l papel tresmisor de les madres ye mayor nos primeros años de la educación –que ye cuando los neños pasen más tiempu en casa– y porque les xeres femenines tán más vinculaes a la casa y a la cría de los fíos.

CONCLUSIONES

El presente trabayu centróse nel análisis de los usos y creyencies llingüístiques d'una comunidá escolar mui pequeña, pero representativa nel contextu de l'Asturies rural. Pa complementar el trabayu, examínáronse amás determinaos ítems léxicos que presenten trazos llingüísticos que permiten evaluar mínimamente la pervivencia de la variedá llingüística local. Del tratamientu de los datos obteníos mediante la encuesta d'usos y creyencies y de la elicitación del léxico per fotografíes, hai conclusiones que quiciabes puedan servir como base pa la realización d'estudios más ambiciosos nel futuru, fundamentalmente nel ámbitu del variacionismu sociollingüísticu, un campu bien poco desenvolvíu nos estudios sobre l'asturllionés.

De mano, parez que'l nivel d'usu y conocencia del asturiano ye bastante inferior nel casu de les neñes. Esto podría explicase pol papel d'axente castellanizador que la muyer taría desenvolviendo nel ámbitu rural, condicionáu pol prestixu de les variedaes llingüístiques más castellanizaes que tresmitirén les madres a les fíes. Otramiente, de la observación del contextu social d'estes parroquies parez deducise que

la socialización de los niños ye dalgo diferente, porque pasen menos tiempu en casa al pie de les madres, porque mantienen más relaciones con otros miembros de la comunidá y porque nellos parez ser mayor el pesu de los individuos de sexu masculín –más conservadores llingüísticamente nes camaes medies– na tresmisión del idioma.

L'análisis de los datos d'esti pequeñu estudiu permite concluír que'l procesu de substitución –nesti casu resultante nuna hibridación llingüística propiciada pola proximidá del asturllionés col castellano– nun avanza solo nos núcleos urbanos, sinón que tamién lo fai nes zones rurales, tradicionalmente más conservadores de la llingua autóctona. Xunta escolinos que mantienen bien la fala tradicional, hai otros que nun falen la variedá autóctona, sinón una variedá d'asturiano deturpada poles interferencies del castellano o, incluso, un castellano con asturianismos fonolóxicos, gramaticales o léxicos. Estos datos indiquen una castellanización –a lo menos parcial– de les camaes d'edá más moces, y alarmen sobre la falta de tresmisión xeneracional de la llingua y sobre la descomposición de la estructura social que tien pel idioma. Esta situación ye particularmente grave si se tien en cuenta qu'estos llugares son, dientro d'Asturies, los núcleos onde la conservación del idioma, cuantitativa y cualitativamente, ye más alta.

BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ-BALBUENA GARCÍA, FERNANDO, «Diego Catalán y la dialectoloxía asturllionesa», *Revista de Filoloxía Asturiana*, 6-7-8, (2006-07-08), páxs. 75-108.

AMADO RODRÍGUEZ, LUCINDA, XUAN BELLO FERNÁN, RAQUEL LLAMEDO MENÉNDEZ & XILBERTO LLANO CAELLES, *Transferecia llingüística nes parroquies de Trubia y Godos*, Uviéu (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies), 1993.

ANDRÉS, RAMÓN D', «Baby Talk», en *Cuestiones d'asturianu normativu*, III, Uviéu (Ámbitu), 2003, páxs. 242-246.

CANO GONZÁLEZ, ANA M.^a, *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*, Santiago de Compostela (Universidade de Santiago), 1981.

CATALÁN, DIEGO & ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, «Un límite lingüístico. La frontera *f* : *j*- en Asturias y Sajambre» en *Las lenguas circunvecinas del castellano*, Madrid (Paraninfo), 1989, páxs. 139-166.

CHAMBERS, J. K. & PETER TRUDGILL, *Dialectology*. Cambridge, New York, Melbourne (Cambridge University Press), 1998.

CONDE SAIZ, M^a VICTORIA, *El Habla de Sobrescobio*, Mieres (Instituto Bernaldo de Quirós), 1978.

GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS, *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, Oviedo (Editorial Prensa Asturiana), 2002-04.

GARGALLO GIL, JOSÉ ENRIQUE, *Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares*, Mérida (Editora Regional de Extremadura), 1999.

GONZÁLEZ RIAÑO, XOSÉ ANTÓN, *Interferencia lingüística y escuela asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1994

RODRÍGUEZ HEVIA, VICENTE & ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO, «Encuesta so la realidá llingüística'n L'Entregu y L'Agüeria (SMRA)», *Lletres Asturianas*, 22, 1986, páxs. 123-126.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO, «El sonido *š* (< l-, -ll-) del dialecto asturiano», n' *Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, vol. IV, Madrid (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1953, páxs. 201-238.

RODRÍGUEZ-CASTELLANO, LORENZO, *Aspectos del Bable Occidental*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1954.

VALLINA ALONSO, CELESTINA, *El Habla del Sudeste de Parres (Desde el Sella hasta El Mampodre)*, Oviedo (Instituto de Estudios Asturianos), 1985.